

No sempre ens hi podem recolzar

Encara que el mot *recolzar* sigui completament català, sovint en fem un ús acastellanat. Els qui no dominen gaire el català sovint cauen en el parany de cercar per a cada mot castellà l'equivalent en català, com si forçosament un mot castellà hagi d'equivaldre sempre a un sol mot català i no pugui traduir-se de diferents maneres segons l'ús que se'n fa. Així *número* pot ser equivalent de *nombre* i *número*; *plano* de *pla*, *plànol*, *altiplà*... Al revés també passa: els castellans distingeixin entre *pez* i *pescado* però els catalans fem servir *peix* per a traduir tots dos mots.

Recolzar deriva de *colze*. Originàriament significava '*repenjar el cos sobre els colzes*'. Amb el temps ha eixamplat el significat, volent dir '*mantenir-se inclinat, sense caure, mitjançant algun suport*'. Així podem *recolzar-nos a la paret* encara que no ho fem amb els colzes. També una cosa o una teoria poden descansar sobre un suport: de la mateixa manera que una escala es *recolza* sobre una paret, una teoria *recolza* sobre uns fets indiscutibles.

En canvi, no és correcte fer servir aquest verb quan no hi ha un suport sobre el qual recolzar-se; en aquest cas caldrà dir *donar suport*: Tot el meu *suport* al president Puigdemont (i no pas: tot el meu *recolzament*); dono el meu *suport* incondicional als ecologistes... (i no pas: *recolzo* incondicionalment els ecologistes).

En fi, si feu servir correctament el mot *recolzar* us donaré tot el meu suport!

Desembre 2021